

# Javier Hernández Fernández

EMAIL: [javiernandeztraducciones@gmail.com](mailto:javiernandeztraducciones@gmail.com)

C/Bonsai s/n. cp 35100  
San Bartolomé de Tirajana. Las Palmas de Gran Canaria  
Canary Islands (Spain)  
0034646104911



## PROFESSIONAL EXPERIENCE

---

- Sep 2013** **Proofreader and literary coaching** for new writer of the publishing house Chiado  
**Job responsibilities**
- Author's style analysing
  - Grammar check
  - Coaching on author's style and creative goals
- Jan – May 2013** **Literary translation fr-es** of "La guerre comme expérience intérieure" of **Ernst Jünger**, for a private client  
**Job responsibilities**
- Study of author's background and style
  - Deep analysing of the text
  - Translation
- Apr 2013** **Script translation** of "Manual de cómo construir una nube después de soñarla" of the young filmmaker Adrián León Arocha  
**Job responsibilities**
- Film text analysing
  - Peer-to-peer work with the filmmaker
  - Translating
- Jul 2012** **Proofreader** for writer Estefanía Salvarelli (publishing house Chiado)  
**Job responsibilities**
- Author's style analysing
  - Grammar check
- Nov – Dec 10** → **Proofreader** for e-magazine "La Siega"  
**Job responsibilities**
- ⤴ Peer to peer work with the German translator
  - ⤴ Style, semantic and pragmatic proposals attending to the text's characteristics
- October 2010** → **Proofreader** for Spanish writer Acerina Cruz Sánchez  
**Job responsibilities**
- ⤴ Text analysing
  - ⤴ Style proposals attending to text characteristics and author's aims
- Dec 09 – Mar 10** → **Literary translator** of "Homem: sua verdadeira natureza e ministerio" pt- sp (74p) and "De l'homme" fr-sp (124p), for a non-profit association.  
**Job responsibilities**
- ⤴ Deep analysing of the text
  - ⤴ Adapting the text to client demands

October 2008 → **Literary translator** “La Isla de la distancia” (sp-en), Spanish writer Francisco R. Viu

**Job responsibilities**

- ⤴ Deep analysing of the text and photographs included in the book
- ⤴ Peer-to-peer working on the text with the author
- ⤴ Final proofreading

Jul – Dec 07 → **Translator internship** (work team) for financial translation (sp-en) of economy for regional business confederation (Confederación Canaria de Empresarios).

**Job responsibilities**

- ⤴ Responsible for a segment of the whole report
- ⤴ Terminology management in coordination with the team
- ⤴ Final crossed proofreading

---

## EDUCATION

---

Sep 2010 → **4-years Bachelors degree in Translation and Interpreting,**

**University Las Palmas de Gran Canaria**

Jun 2003 → **2-years degree in Computer Systems and Network Management,**

**Secondary and Professional School IES El Rincón**

---

## TRANSLATION AND WRITING SKILLS

---

**Translating**

English → Spanish; Spanish → English

French → Spanish

Portuguese → Spanish

**Proofreading**

Spanish

**Transcreation**

Spanish

**Localization**

(See “Translating”)

---

## REFEREES

---

Luis Miguel Hermoza

Manager of “La Siega” literature and culture e-magazine

[lasiega@gmail.com](mailto:lasiega@gmail.com)

Acerina Cruz Sanchez

Spanish writer

[cruzlinger@yahoo.es](mailto:cruzlinger@yahoo.es)

Francisco Ramírez Viu

Spanish writer and cultural project manager of Ciudadarte

[franciscoramirezviu@ciudarte.es](mailto:franciscoramirezviu@ciudarte.es) [www.ciudarte.es](http://www.ciudarte.es)

---

## TRANSLATION AND LOCALIZATION SOFTWARE

---

Basic knowledge and skills on:

Trados OmetaT DejaVu

CatCradle's

Alchemy Catalyst

---

---

## WEB - PHOTO EDITION, DESKTOP PUBLISHING

---

	Basic	Medium	Advanced
Desktop publishing	Scribus InDesign – QuarkExpress		OpenOffice Microsoft Office
Web&Photo edition	Photoshop	Gimp	

---

### SKILLS and STRENGTHS

---

- ✓ Enthusiastic about translation and translation projects
- ✓ Autonomous
- ✓ Organized and analytic

---

### ADDITIONAL COURSES

---

- Introductory course to multimedia translation and localization (60 hours)
- “Local Area Network for Small and Medium Enterprise” (50 hours)
- Introductory course to PHP and mySQL programming language (24 hours)
- Introductory course to computers security and intrusion methods (60 hours)
- Introductory course to Visual Studio.Net programming language (150 hours)
- Introductory course to Internet/intranet/extranet programming (350 hours)